



世界文學名著

阿 麗 女 郎

都 德 著
羅 玉 君 譯

L'ARLÉSRENNE

By
ALPHONSE DAUDET

Translated by
LO YU CHUN

世界文學名著

阿麗女郎

男

劇中人

全劇共分三幕和五場佈景。用比瑟 (G. Biss) 先生所製的合奏曲和合唱歌。此劇第一次開演在法國和德維戲院，時一千八百七十二年十月一日。第二次開演在法國奧迪安國家戲院，時一千八百八十五年五月五日。

巴爾大薩 (Balthazar)

弗烈德力 (Frédéri)

小船主馬克 (Le Patron Marc)

法朗塞瑪麥 (Francet Mamar)

米提夫 (Mitifo)

水手 (L'équipage)

男僕 (Un Valet)

小傻子 (L'Innocent)

女

洛司瑪麥 (Rose Mamar)

里瑙 (Renaude)

妮微 (Vivette)

女僕 (Une Servante)

第一場佈景

卡斯忒農家

一個寬敞的庭院，內面有一道能夠通過車輛的大門。門前便是一條大路，路旁種着粗大的樹子，枝葉上充滿了灰塵。樹子後邊，我們可望得見一灣流水，這便是有名的龍（Rhône）河。——庭院的左邊，是農家的正屋。這正廳便做了裏面許多屋子的通路。——這個農家有貴族式的外觀，古香古色，倒也十分美麗。向外的交通，有一道石梯，梯上還有舊鐵鍛製的扶手。——正屋的深處，突出一座小塔，用來代替穀倉的。在塔的高層上，雕柱當中，開着一個窗門。窗門外懸着一架滑車，和幾捆枯草。枯草攀附滑車之繩吊上，才能送到倉裏。——正屋的下面，有一間食物貯藏所，有峨特式的矮小的門。——庭院的右邊，是庖廚、廠棚、車行等等。——庭院稍前些，有一口井，這口井有低低的井沿；還有白色的小屋子，也高臨井上。周圍還繞

着野葡萄裝飾的紙花繩兒咧。在庭院裏，東一件，西一件的，有一把鋤，一張犂頭，一個很大的車輪。

第一齣

法朗塞瑪麥 巴爾大薩 小傻子（最後）洛司瑪麥

牧叟巴爾大薩嘴裏啣着雪茄煙管，坐在井沿上。——小傻子把頭靠住牧叟的膝頭，在地上躺着。——法朗塞瑪麥站在他們前面，一手拿着一串鑰匙，一手提着一大籃空瓶子。

法朗塞瑪麥 好罷，巴爾大薩！你老人家有甚麼意見？關於這件事情……這不是卡斯忒家的新聞嗎？

巴爾大薩（啣着煙管）我的意見……

法朗塞瑪麥（放低聲音，同時瞟了這座房子一眼）豈有此理！洛司她不願意我向你說

起，在這件事情未成功以前。但是，我不管……你想，在我們兩人當中，那有不能公開的事……

小傻子（用一種可憐的聲音并焦灼的樣子）快說啦！巴爾大薩……

法朗塞瑪麥 你曉得，像這樣天大的事情，在我們老朋友說來，我很喜歡採取你一點點兒意見。

小傻子 快說啦！巴爾大薩，塞根先生的山羊和那個狼怎麼樣了？

法朗塞瑪麥 不要吵！不要吵！我的小傻子馬上巴爾大薩就講完你的故事了！就講……去罷！拿這串鑰匙去玩去！（小傻子拿了這串鑰匙，亂搖起來，面含微笑，看着這些鑰匙跳舞。法朗塞再走近巴爾大薩的身邊。）真的，老巴！你以為這段婚姻怎樣？

巴爾大薩 我可憐的法朗塞，你想要我怎麼樣？你原來是甚麼意思，和你的媳婦是甚麼意思，我現在也是甚麼意思……因為你們到底是主人，我不過是奴才罷了……

法朗塞瑪麥 我們是主人，你是奴才，那麼，怎樣？

巴爾大薩（如說格言一樣）主人奏起梵亞鈴來，僕人只好跳舞。

法朗塞瑪麥（微笑）你爲甚麼不給我馬上跳舞……（坐在提籃上）呀，呀，有甚麼不

可說的呀？那嗎，這件事情你是不同意的了？……

巴爾大薩 好！我告訴你罷……我當然不同意那個……

法朗塞瑪麥 爲甚麼不同意？

巴爾大薩 我有一大堆的道理。第一我覺得你的孫子弗烈德力太年輕了，現在就給他安

置家庭，你未免太忙了罷……

法朗塞瑪麥 先生，這是他自己忙得要死，何曾是我們忙？現在我告訴你吧，他爲他的姍麗

女郎簡直愛瘋了咧！自從三個月以來，他覺也不睡，飯也不吃，他們天天都在一塊兒。好

像愛情的寒熱病一樣，他把熱烈的愛情，通通送給這個姑娘了……唉！總而言之，一個

男人到了二十歲的時候，青春之火便燒焦了他；對自己的生活，便有些不能振作了。

巴爾大薩（搖動煙管）好罷，既要安頓與他結婚，你就應該好好兒的替他找個媳婦。鄉

下許多人，那裏選不出一個正經的善理家政的主婦。只要她又幹，又精巧，針呀，線呀，甚麼都會；做鹼水呀，指導種橄欖呀，甚麼都精熟就好了。老實說，你應該爲他找個真正的農婦……

法朗塞瑪麥 這倒是老實話。我們這種人家，配鄉下的女子適宜得多……

巴爾大薩 我的天！謝謝罷！獵獲物似的女人，你還愁卡馬格島上找不出嗎？……看啊！……我們不要走遠了，就是洛司的乾女兒妮微里瑞，在收穫的時候，我見她忙來忙去，這個姑娘已經夠好了呀！你找孫媳婦，應該把她做個標本兒……

法朗塞瑪麥 好是的……好是的……有甚麼辦法呢？……然而他到願意娶個城內的女子。

巴爾大薩 這正是倒霉的事……在我們的朝代，只要父親說一聲：「我願意娶這個媳婦。」甚麼都弄妥了。目今世風不古，輪到這般小孩子，天天胡鬧甚麼「自由結婚」「自由戀愛」你已經放任你的孫子學到些時髦花樣了，我們不久便可看到你是否有個好

結果啦！

法朗塞瑪麥 這是老實話。我們實在驕養慣了這個孩子，天天都是千依百順的愛他。也許理智不能戰勝感情罷！然而這是誰的過錯呢？……十五年前他的父親便拋棄老父和孤兒，與世長辭了。可憐！可憐！我不能夠代替我兒子，洛司也不能夠代替他丈夫。唉！可憐的母親，可憐的祖父，心太慈，手太軟了，那能管教得好這兩個孤兒。現在你教我們怎樣呢？我僅僅這個孫子，我們又是慈愛慣了的。我們雖然有兩個孩子，然而等於只有一個。因為他的弟弟……（用手捂着小傻子）

小傻子 （搖動手中鑰匙。他剛剛用他的粗布衣把這些鑰匙都擦得發光了。）公公！你看你的鑰匙，牠們都明亮得像銀子一樣，放起光來了……

法朗塞瑪麥 （注視小孩子，非常感動。）到聖母祭節那天，已經十四歲了呀……這是幾何的可憐啊……！是我的小乖乖。

巴爾大薩 （忽然站起身來）婀娜城裏這個姑娘，你們能夠認識得清楚嗎？你們的確知

這她的出身嗎……

法朗塞瑪麥 啊！這個……

巴爾大薩 （走來走去）你應該當心。域內這一般壞蛋，真正壞透了，比不得像我們家裏的人。我們家裏的人，個個都能互相了解。打開窗子說亮話，我們那個不曉得那個的根柢。然而城裏的……

法朗塞瑪麥 你放心吧，我早就準備好了。我們有個親戚在婀娜城裏，就是洛司的兄弟……

巴爾大薩 可是小船主馬克……

法朗塞瑪麥 正是。在求婚以前，我早就寫去一封信，把這姑娘的名字也告訴他了。我拜託他去訪問訪問。你要知道，他的眼光很明瞭，很銳敏，這件事當然容易解決……

巴爾大薩 （嘲弄）這比不得捉鵓雀，百發百中的。

法朗塞瑪麥 （笑）你倒說透了，這個好孩子，可惜沒有好運氣。當他每次到我們家裏來，在池沼裏打鵓雀的時候，鵓雀都溜光了……然而這是不要緊的。唉！這倒是個精明能

幹的男子，他的舌上又沒有長疔瘡，他當然可以訪問得到城內住民的家世。……他在網麗城的海軍隊裏，做了三十年的事，城內甚麼人都認識了。我們依照他將來的報告行事就是……

洛司瑪麥（在屋內）喂！喂！公公！葡萄酒咧？

法朗塞瑪麥 洛司，我在這裏……我在這裏……快快把鑰匙給我，我的乖乖……（轉向

洛司，她站在陽台上。）這是巴爾大薩，他嘮叨了半天，還未說完他的閒話咧……（向

巴爾大薩）噓……

洛司 甚麼，牧叟也在那裏……這些羊不是沒人看管了嗎？現在……

巴爾大薩（舉起他的大帽子）老板娘！我今天沒有放羊出來，剪毛的人早晨就來了。

洛司 已經來了……

巴爾大薩 是的。……今天正是五月一號……再過十五天，我就要到山裏去了……

法朗塞瑪麥（打開食物貯藏室的門）喂！喂！……話雖是這樣說，可是今年比不得往年

他定要遲些日子才能動身。……洛司，是不是？

洛司 饒舌的人，我請你歇歇嘴罷！趕快把你的香葡萄酒拿來。……恐怕我們的客人來齊

了，你還未抬出一個酒瓶來。……

法朗塞瑪麥 我就去。……（他走下食物貯藏室）

洛司 你在照料小孩子嗎？巴爾大薩……

巴爾大薩 （再坐在井沿上）是的，是的。……放心！老板娘……

第二齣

巴爾大薩 小傻子

巴爾大薩 我可憐的小傻子！我很明白。當我不在這裏的時候，還有啥人來照顧你呢！……

他們的眼睛，都集中在那一個人身上，你休想他們用眼角來睬睬你。……

小傻子 （不能忍耐）那嗎，快說啦！塞根先生的山羊和那個狼怎麼樣了？……

巴爾大薩 啊……真的……我們還沒有講完我們的故事……來罷，我們上次講到那裏

止？

小傻子 我們上次講到……『於是乎……』

巴爾大薩 見鬼！有幾百幾千個『於是乎』，在我們述敘的故事裏……等一等……於是

乎……啊！我找到了……於是乎，那個小山羊聽到牠的背後的樹葉，嘩喇嘩喇的響，在

黑沈沈的地方。於是乎……牠扭轉身來，看見兩隻高聳聳的耳朵，同兩個明亮亮的眼

睛，這就是那個狼啦……

小傻子 （寒戰）叮……

巴爾大薩 這個狼明明知道牠不久就會把這個小山羊吃到肚裏，所以牠不慌不忙的……

……你要知道，這是豺狼們的星宿好，所以才有運氣吃這許多的小山羊……當小山羊

扭轉身的時候，狼僅僅笑了一笑，又兇惡，又無聊。只聽他說道：『啊！啊！塞根先生的小

羊……』牠把牠的寬大的血紅的舌頭伸出口來，懸在牠的朱紅絨似的脣邊。小山羊

也明明知道牠不久便被狼吃了，但是這個仍舊不能打斷牠抵抗的念頭。好像要勇敢些，才配做塞根先生的小山羊。……於是乎牠打了一整晚。我的孩子，牠打了一個整晚啦！……後來天要亮了，山腳下的雞都叫了，小山羊才說道：『完了！』牠氣力都用盡了，只能等到太陽出來了。於是乎牠自己長伸伸的睡在地上，在牠美麗的白衣服上，都染遍了血痕。於是乎這個狼只一蹶就蹶在牠身上把牠吃了。

小傻子 小山羊這樣也是很好的；自己老早就讓狼吃了，不更乾脆嗎？

巴爾大薩（微笑）自然要打一晚才好。看不出這個小傻子，甚麼事情他都可以理得出線索來……

第二齣

同上人物（再）妮微

妮微（遠遠地走來，腋下夾着一個包裹，手裏提着一個小籃。）恭喜發財！巴爾大薩伯伯！

……

巴爾大薩 哦！妮微……你從那兒來？我的小姑娘！你看你背包提籃，裝載得像個採蜜的蜂兒一樣！

妮微 我由聖路易坐龍河的船來……這兒的人們都很好嗎？我們的小傻子呢……（俯

身與小傻子接吻）日安！

小傻子 （學羊叫）咩！咩！……這就是那個小山羊。

妮微 你說的甚麼？

巴爾大薩 噓！這是一個有趣味的故事，我們剛剛正在敘述塞根先生的山羊，牠和狼戰了一個整夜。

小傻子 後來一到天明，狼就吃了小山羊。

妮微 哼！這個故事到很新鮮，我從來不曾聽見過咧。

巴爾大薩 去年夏天我編的這個故事……那時正是我每晚在山裏看守我的羊羣的時

候。孤零零地一個人，坐在淡淡的星光之下，我便爲他創作一大堆故事，借此消遣消遣，冬天又好講給他聽聽。……其中只有這一個故事，能夠使他稍微歡喜點。

小傻子『虎虎』這就是那個老狼！

妮微（跪下挨着小傻子）真正可惜！這樣美麗的孩子，……他的傻病絕對醫治不好了嗎？

巴爾大薩 他們都說醫治不好；然而我的意見不是這樣。……尤其是自從許多天來，我看他的小腦海裏，總有些不可思議的東西作祟。好像蠶繭內的蛹一樣，蝴蝶兒快想飛出來了。這個孩子他自己會醒悟的，我很明白他自己會醒悟的……

妮微 事實果真符合你的理想，這便是最大的幸福了。

巴爾大薩（想入非非）最大的幸福，那也看情形說話……只要每家有了一個有福氣的傻子，便當得全家的保險公司。你看自從這個小傻子生下地到現在十五年來，我們的許許多多的羊兒，沒有一個害了一次病的。這些桑樹也沒有壞過一株。葡萄也愈見